Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
филиал МГУ в г. Севастополе
кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО
на 2021-2022 учебный год
Методическим советом Филиала
Протокол № 8 от «31» 08 2021 г.
Заместитель директора по учебной работе
Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Филиала МГУ в г. Севастополе
_____ О.А. Шпырко
«15» июня 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УТВЕРЖДЕНО
на 2022-2023 учебный год
Методическим советом Филиала
Протокол № 8 от «28» 06 2022 г.
Заместитель директора по учебной работе
Заведующий кафедрой

Наименование дисциплины (модуля):

ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

код и наименование дисциплины (модуля)

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки:

37.03.01 Психология

(код и название направления/специальности)

Направленность (профиль) ОПОП:
общий

(если дисциплина (модуль) относится к вариативной части программы)

Форма обучения

очная

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры иностранных языков
протокол № 3 от «5» июня 2020 г.
Заведующий кафедрой
_____(Л.И. Теплова)
(подпись)

Рабочая программа одобрена
Методическим советом
Филиала МГУ в г.Севастополе
Протокол № 6 от «10» 06 2020 г.
_____(А.В. Мартынкин)
(подпись)

Севастополь, 2020

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 37.03.01 «Психология» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 946.

Год приема на обучение2018

курс – 2
семестры – 4
зачетных единиц 3
академических часов 108, в т.ч.:
лекций – нет
практических (семинарских) занятий – 32 часа
Формы промежуточной аттестации:
зачет в 4 семестре.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Дисциплина «Иностранный язык (профессиональный)» относится к вариативной части учебного плана, блоку гуманитарных, социальных и экономических дисциплин (В-ГЭС), является обязательной дисциплиной.

Дисциплина «Перевод профессионального текста» относится квариативной части учебного плана, модулю гуманитарных и социально-экономических дисциплин (В-ГСЭ), является обязательной дисциплиной.

Цели курса:

– приобретение студентами основных переводческих навыков, делающими возможным профессионально ориентированное использование английского языка в производственной и научной деятельности,
– формирование прочных навыков для достижения целей дальнейшего образования и самообразования; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
– развитие когнитивных и исследовательских умений;
– развитие информационной культуры;
– расширения кругозора студентов, повышения уровня их общей культуры, а также культуры мышления, общения и речи.

Задачи курса:

– сформировать умения и навыки, обеспечивающие возможность создания такого речевого произведения на языке перевода, которое будет адекватно (эквивалентно) тексту на языке оригинала.
– ознакомить студентов с базовыми теоретическими понятиями переводоведения и их практическим применением (лексические и грамматические аспекты перевода, трансформации, замены и т.д.);
– развивать и совершенствовать навыки работы с аутентичными материалами;
– совершенствовать профессиональную компетенцию;
– обучить выбору оптимальных форм представления информации на языке перевода.

Предметом дисциплины является изучение и практическое применение основных способов и алгоритмов перевода профессионального текста. Обучение основам переводческой деятельности осуществляется на базе англоязычных научных и научно-популярных текстов, посвященных вопросам психологии.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия.

Для изучения дисциплины достаточными являются знания, умения и навыки, приобретенные на предыдущем этапе при изучении дисциплины «Иностранный язык» в 1 – 3 семестрах.

3. Результаты обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю):

Знать:

- основные грамматические формы и конструкции английского языка и способы их адекватного перевода на русский язык;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение английского слова, способы словообразования в английском языке;
- особенности свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологических единиц и способы их передачи в языке перевода;
- нормы русского литературного языка для нормативного и стилистически

целесообразного использования языковых средств при создании текста перевода;
- основные принципы перевода связного текста;
- грамматические и стилистические аспекты перевода.

Уметь:
- осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть:
- навыками адекватной передачи информации, содержащейся в тексте оригинала, при создании речевого произведения на языке перевода;
- навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при создании текста перевода;
- рецептивными лексическими и грамматическими навыками при переводе с английского языка на русский;
- навыками продуктивного использования грамматических форм и конструкций, а также лексических единиц при передаче информации, содержащейся в русскоязычном тексте, средствами английского языка.

4. Формат обучения:контактная работа

5. Объем дисциплины (модуля)) составляет 3 з.е., в том числе 32 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (аудиторная нагрузка), 106 академических часа на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

6.1. Структура дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведениям на них количества академических часов и виды учебных занятий.

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	номинальные трудозатраты обучающихся				форм ы текущего контроля успеваемости
	Виды контактной работы, академически е часы		самостоятельная работа обучающегося, академические часы	всего академических часов	
	занятия лекционного типа	занятия семинарского типа			
Раздел 1. Лексические аспекты перевода. 1 з.е.					
Тема 1. Общенаучная и специальная терминология	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода.
Тема 2. Термины-когнаты в русском и английском языках.	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода
Тема 3. Способы терминообразования в современном английском языке.	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода
Тема 4. Лексические трансформации в переводе	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 5. Перевод многословных терминов	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 6. Перевод имен собственных	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие лексических трудностей перевода. Перевод текста.
Раздел 2. Грамматические аспекты перевода.1 з.е.					
Тема 1. Перевод простого предложения.	0	2	6	8	Выполнение теста на снятие грамматических трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 2. Перевод сложного предложения	0	2	6	8	Выполнение теста на снятие грамматических трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 3. Трудности перевода, вызванные омонимией частей	0	2	6	8	Выполнение теста на снятие грамматических

речи.					трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 4. Неличные формы глагола и алгоритм их перевода на русский язык	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие грамматических трудностей перевода. Перевод текста.
Тема 5. Средства выражения модальности и их передача в переводе.	0	2	4	6	Выполнение теста на снятие грамматических трудностей перевода. Перевод текста.
РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ. 1 З.Е.					
Тема 1. Структура англоязычной академической статьи по психологии.	0	2	6	8	Перевод академической статьи
Тема 2. Предпереводческий анализ текста (академической статьи).	0	2	6	8	Перевод академической статьи
Тема 3. Самостоятельный перевод академической статьи по психологии	0	6	8	14	Перевод академической статьи
Промежуточная аттестация — зачет			6		
Итого	0	32	76	108	

6.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

№ п/п	Наименование разделов (тем)	Содержание разделов (тем)
РАЗДЕЛ 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА. 1 З.Е.		
1	Общенаучная и специальная терминология.	Терминология психологии, как отрасли научного знания Греко-латинские основы терминологии психологии и смежных дисциплин (медицина и др.). Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках. Переводные словари: общие и специальные.
2	Термины-когнаты в русском и английском языках.	Проблема «ложных друзья переводчика». Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках. Пополнение русскоязычной психологической терминологии за счет заимствования из английского языка.
3	Способы терминообразования в современном английском языке.	Структурные и семантические способы терминообразования. Стилистические особенности англоязычной терминологии (рифмы в терминологии и т.д.) Перевод терминов, созданных в результате метафорических переносов. Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках.
4	Лексические трансформации в переводе	Генерализация, конкретизация, описательный перевод. Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках.
5	Перевод многословных терминов	Определение границ многословного термина. Атрибутивные цепочки слов и алгоритм их перевода. Перевод фразеологических единств. Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках.
6	Перевод имен собственных	Общие принципы перевода имен собственных.

		Термины-эпонимы и их перевод. Сопоставление тематических групп терминов в русском и английском языках.
РАЗДЕЛ 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.1 З.Е.		
1	Перевод простого предложения	Алгоритм определения сказуемого. Определение предикативного ядро предложения. Способы выражения подлежащего. Полнозначные и служебные глаголы. Перевод предложений в страдательном залоге. Особенности перевода предложений со сказуемым, выраженным глаголом с предлогом.
2	Перевод сложного предложения.	Определение полипредикативного предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сочинительные и подчинительные союзы. Перевод бессоюзных предложений. Членение и объединение предложений при переводе. Инверсия, её функции и особенности перевода.
3	Трудности перевода, вызванные омонимией частей речи.	Омонимия глаголов и существительных. Установление значения слова, возникшего в результате конверсии. Существительные в атрибутивной функции. Омонимия союзов, предлогов и наречий.
4	Неличные формы глагола и алгоритм их перевода на русский язык	Перевод глагольных форм на –ing;–ed. Перевод различных форм инфинитива. Конструкции с неличными формами глагола (инфнитив, герундий, причастие) в английском языке и алгоритмы их перевода на русский. Перевод омонимичных форм типа provided, providing, given, etc.
5	Средства выражения модальности и их передача в переводе.	Перевод различных типов условных предложений. Бессоюзные условные предложения. Перевод предложений с модальными глаголами.
РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ. 1 З.Е.		
1	Структура англоязычной академической статьи по психологии.	Первичные и вторичные тексты. Определение структуры, основной идеи и коммуникативной направленности оригинала.Введение и заключение как сильные позиции текста. Аннотация и ключевые слова.
2	Предпереводческий анализ текста (академической статьи).	Определение экстралингвистической информации, владение которой необходимо для корректного перевода. Подбор справочной литературы и других источников, необходимых для работы над переводом. Снятие лексических и грамматических трудностей.
3	Перевод академической статьи по психологии	Самостоятельный перевод академической статьи по психологии, с учетом её структуры, лексических и грамматических аспектов, владения экстралингвистической информацией.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Изучение каждого раздела завершается переводом текста объемом 1500 печатных знаков и выполнением заданий на снятие лексических или грамматических трудностей.

Образецтекстадляперевода

Is Man the Only Animal That Can Speak?

In recent years scientists have tried to answer this question. Let's look at the evidence. In the 1950s some teachers tried to teach chimpanzees to pronounce words. They did not know that the difference between the chimpanzee's vocal tract and the human's is so great that this is impossible. Later they realized that the solution was to teach a 'visual language' – either 'words' in the form of plastic shapes or gestures based on the sign language of the deaf.

Premack taught a chimpanzee named Sarah some 'words' he created. The words were shapes on a board, and Sarah learnt to communicate by moving the shapes. Sarah learned expressions like 'Red is-not color-of chocolate'. She also knew some of the words for shapes, size and color in descriptions (round is the shape of apple) and some prepositions like 'in' or 'on'. She had good understanding and could follow 75% of instructions. However, she could only understand what Premack had taught her and she did not make her own sentences.

Gardner and Gardner decided to teach a chimpanzee called Washoe a sign language used by deaf people. They started when Washoe was a one-year-old. They only used sign language with her. By the age of four she was able to produce 130 different signs and understand even more. Soon she began to use expressions she had not heard before. Washoe learned language in a way a young child does: she could talk about things that she wanted at the time, but not the past and future.

However, there are still many questions we need to answer. How much language can chimpanzees learn? Will they teach sign language to their children? What will happen when two chimpanzees who know sign language meet? We do not know the answer yet, but it seems that although man is the only animal which can speak, other animals can learn to use simple human language.

Образец задания на снятие
лексических или
грамматических трудностей

Определите основу в предложениях. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значение и особенности перевода выделенных слов и словосочетаний.

1) If there has been one **persistent preoccupation** of psychologistsof emotion, it has been with the supposed Darwinianheritage that **facial expressions express emotion**.

2) **Workplace stress** is the harmful physical and emotional response that occurs when there is a **poor match** between job demands and the capabilities, resources, or needs of the worker.

3) Emotion is **complex**, and the **term** has no single universally accepted definition. Emotions are mental states that arise spontaneously, **rather than** through conscious effort.

4) In clinical **settings**, much research has been interested in **memory impairment** as a **means** to test the applicability of theories of memory.

5) **Bullying** is an act of repeated aggressive behavior in order to intentionally hurt another person. Bullying is characterized by an **individual behaving** in a certain **way** to gain power over another person.

6) One study **completed**during the **civil rights movement** found that riots were more probableon hotter days than cooler ones.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Содержание зачета

Итоговый контроль знаний осуществляется в форме зачета. Условием получения зачета является перевод отрывка из академической статьи.

Образецтекстадляперевода

Depressive Emotions: Guilt, Despair, and Grief

There are numerous accounts of subclinical depressive emotions, guilt, and despair associated with climate change and other global environmental issues (e.g., Buzzell & Chalquist, 2009; Norgaard, 2009; Nicholsen, 2002). Fritze et al. (2008) discussed how, "at the deepest level, the debate about the consequences of climate change gives rise to profound questions about the long-term sustainability of human life and the Earth's environment" (p. 9). In this vein, Kidner (2007) described the loss of security engendered by uncertainty about the health and continuity of the earth's natural systems and how the impact of these emotions tends to be underappreciated because of a lack of recognition of subjective feelings of environmental loss in traditional scientific and economic frameworks. Contemporary grief-loss models (e.g., Worden, 2009) view grief as a normal reaction to loss and the mourning process as a dynamic series of tasks including (a) accepting the reality of the loss, (b) processing the physical and emotional pain of grief, (c) adjusting extenally and internally to a world without the lost object, and (d) finding an enduring connection with the lost object in the midst of embarking on a new life. Applying Worden's (2009) framework to adjustment to climate change, Randall (2009) described case studies of individuals drawn from the Cambridge, England, Carbon Conversations program who exhibited movement through the grief and mourning process toward a reinvesting of emotional energy in more ecology cally stable life choices.

Результаты выполнения обучающимися заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «незачтено».

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине «Перевод профессиональных текстов» для формы отчетности «зачет»

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)				
Оценка / РО и соответствующие виды оценочных средств	2	3	4	5
Знания *(выполнение заданий на снятие лексических или грамматических трудностей)*	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
Умения *(подготовка подстрочного перевода текста)*	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера)	Успешное и систематическое умение
Навыки (владения, опыт деятельности) *(перевод текста)*	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

8. Ресурсноеобеспечение:

Основнаялитература

1. Андреева, Е. Д. Basicliterarytranslation: учебноепособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургскийгосударственныйуниверситет, ЭБСАСВ, 2013. — 121 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечнаясистемаIPRBOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/30045.html

2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов/ В.Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2005. - 279 с.. - ISBN 5-06-004966-3: 53.76

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. - 7-е изд., стереот.. - М.: Флинта , Наука, 2016. - 320 с.. - ISBN 978-5-89349-526-3. - ISBN 978-5-02-006320-4

4. Англоязычные академические периодические издания по психологии

Словари

ABBYYLingvo (он-лайнсловарь).[Electronicresource]: URL: –http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru

Multitranhttps://www.multitran.com

Материально-техническое обеспечение.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает наличие в библиотеке в печатном виде или в виде электронного ресурса комплектов учебно-методической, научной и справочной литературы, работу с компьютерными обучающими программами в лингафонно-компьютерном классе, а также доступ к ресурсам сети Интернет.

9. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в общей характеристике ОПОП.

10. Язык преподавания.

английский

11. Преподаватель (преподаватели).

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна,

12. Автор (авторы) программы.

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна,